



В сборнике «Голоса русской филологии из Будапешта» собраны статьи сотрудников Кафедры русского языка и литературы будапештского Университета имени Лоранда Этвеша. Авторы книги выбрали темы, свойственные профилю их личных научных интересов. Тематика статей в то же время свидетельствует о разнообразии исследовательских направлений, существующих на кафедре. В этой книге читатель найдет профессиональное обсуждение актуальных вопросов литературоведения, языкознания, переводоведения и семиотики в области русской филологии, которое ведется в международном контексте современных академических исследований.

ГОЛОСА РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
ИЗ БУДАПЕШТА

# ГОЛОСА РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ ИЗ БУДАПЕШТА

Литературоведение и языкознание  
на Кафедре русского языка и литературы  
Университета им. Лоранда Этвеша



РЕДАКТОРЫ СБОРНИКА:  
КАТАЛИН КРОО (глав. ред.), ЕВА БОНА



Голоса русской филологии из Будапешта







# Голоса русской филологии из Будапешта

Литературоведение и языкознание  
на Кафедре русского языка и литературы  
Университета им. Лоранда Эtvеша

Редакторы сборника:  
Каталин Кроо (глав. ред.), Ева Бона

Будапешт, 2018



EMBERI ERŐFORRÁSOK  
MINISZTERIUMA

Книга выпущена при поддержке  
Министерства человеческих ресурсов Венгрии.

Правка текста носителем русского языка:  
Ирина Тишкина

Участие в технической подготовке:  
САБОЛЬЧ ЯНУРИК

© Авторы, 2018  
© Редакторы, 2018

ISBN 978-963-489-009-6



E Ö T V Ö S  
K I A D Ó

[www.eotvoskiado.hu](http://www.eotvoskiado.hu)

Ответственный редактор: Декан Факультета гуманитарных  
наук Будапештского университета им. Лоранда Этвеша  
Руководитель проекта: Юлия Шандор  
Полиграфическое оформление: «Szépkönyvek»  
Дизайн переплета: Ильдико Челе Кмотрик  
Печать: ЗАО типография «Pátria»





## СОДЕРЖАНИЕ

АЛЕКСАНДРА БАНЧЕНКО / ALEXANDRA BANCHENKO К вопросу теории культа Достоевского .....	7
ЭНХЗАЯ ВАНДАН / ENHZAYA VANDAN Категория <i>вечности</i> Достоевского в монгольском переводе романа «Преступление и наказание» .....	20
АГНЕС ДУККОН / ÁGNES DUKKON Власть земная или власть небесная? В. С. Соловьев о взаимоотношении церкви и государства в России .....	31
МАРИЯ ДЬЁНДЬЁШИ / MÁRIA GYÖNGYÖSI «Карлик» в мифопоэтике А. Блока (варианты образа и их источники) .....	46
АНДРАШ ЗОЛТАН / ANDRÁS ZOLTÁN Венгерское сложное будущее в ареальном аспекте.....	61
ДОМИНИКА ЗОЛТАН / DOMINIKÁ ZOLTÁN К проблеме «случайности» в поэтике А. П. Чехова .....	67
ДЬЁРДЬ З. ЙОЖА / GYÖRGY Z. JÓZSA Зеркало в зеркало. Герцен: автобиографичность и самопознание .....	82
АРПАД КОВАЧ / ÁRPÁD KOVÁCS О поэтических фигурах кореллераций в русской литературе XIX века.....	95
КАТАЛИН КРОО / KATALIN KROÓ Роль нарративной композиции и интертекста в метапоэтике романа Лермонтова «Герой нашего времени» .....	117
АРАНКА ЛАЦХАЗИ / ARANKA LACZNÁZI К вопросу о сопоставлении категории вида литовского и русского глаголов.....	137
ВИКТОРИЯ ЛЕБОВИЧ / VIKTÓRIA LEBOVICS «Приезжий из столицы, или Суматоха в уездном городе» и «Ревизор».....	150
ИШТВАН НАДЬ / ISTVÁN NAGY Поэтика и Этнос или что дает понять нам совесть о сущности искусства. Марина Цветаева: Искусство при свете совести.....	166





АНГЕЛА ПАЛАДИ / ANGELA PALÁGYI	
Государственные языки и языки-посредники от Брюсселя до Бельц .....	183
Ильдико Палоши / ILDIKÓ PÁLÓSI	
К вопросу о многозначности глагольных приставок: мультисубъектность и мультиобъектность .....	203
МИХАЙ ПЕТЕР / MINÁLY PÉTER	
Стихи о вторичном расцвете любви. Пушкин и Тютчев .....	217
Тюнде Сабо / TÜNDE SZABÓ	
Две Тани: полемика Л. Улицкой со взглядами Л. Толстого на любовь .....	221
Жужа Хетени / ZSUZSA HETÉNYI	
К определению жанра и понятия абсурда. Даниил Хармс и Иштван Эркень .....	231
Сабольч Янурик / SZABOLCS JANURIK	
О некоторых типах калькированных английских терминов в современном русском языке .....	247
Ласло Ясаи / LÁSZLÓ JÁSZAY	
О взаимоотношении категории вида и лексического значения глагола .....	257



АНДРАШ ЗОЛТАН / ANDRÁS ZOLTÁN

## ВЕНГЕРСКОЕ СЛОЖНОЕ БУДУЩЕЕ В АРЕАЛЬНОМ АСПЕКТЕ\*

Сложное будущее *fog* ‘брать, взять’ + инфинитив (например, *menni fog* ‘будет идти’) в письменных памятниках венгерского языка отмечается со второй половины XIV в. (Károly 1956: 59, Bárczi 1990: 63). Подобной конструкции в других финно-угорских языках нет (Лыткин и др. 1974: 310), следовательно, она возникла во время самостоятельной истории венгерского языка когда-то после разделения финно-угорской общности и до указанного времени ее фиксации в письменных памятниках. В венгерской лингвистике нет сколько-нибудь убедительного объяснения для происхождения данной конструкции (см. Hegedűs 2016); объяснения требовала бы прежде всего первоначальная семантика вспомогательного глагола *fog* ‘брать, взять’, что с типологической точки зрения является необычным (Heine–Kuteva 2003: 553).

Интересную параллель к венгерскому сложному будущему дает язык русских цыган, в котором сложное будущее образуется при помощи вспомогательных глаголов: 1) *авэла* ‘приходить’ (< русск. *буду идти*) и 2) *лэла* ‘брать, взять’ (< ст.-русс. *иму идти*), причем в протоцыганском форм будущего времени тоже не было, значит, употребление служебного глагола со значением ‘брать, взять’ здесь явно контактного происхождения (Кожанов 2016).

Мысль о славянском происхождении венгерского аналитического будущего была высказана впервые Х. Андерсеном. Рассматривая восточнославянский материал, он приходит к выводу о том, что при выборе вспомогательного глагола будущего времени одни восточнославянские диалекты предпочитали фазовые глаголы со значением ‘начать’ (*начати, почати, вьчати*), другие глагол со значением ‘взять’ (*ати*), который стал вспомогательным глаголом будущего времени, получив сначала также фазовое значение ‘начать’. Поскольку венгры в конце IX в. поселились в Паннонии на территории, заселенной раньше славянами, прямо напрашивается предположение, что совпадение между венгерским и украинским языками в использовании глагола с исконной семантикой ‘брать, взять’ при образовании будущего времени не может быть случайным, а в венгерском данная структура скорее всего была скалькирована со славянского, и, поскольку Андерсен не привлекает материал других славянских языков, по-видимому, с восточнославянского (Andersen 2006: 33–34).

На самом деле бросается в глаза, что в современном украинском языке формы синтетического будущего времени (*imímu* ‘буду идти’, *imímеш* ‘будешь идти’,

\* См. нашу предварительную публикацию на эту тему: Золтан 2018.





*itííме* ‘будет идти’, *itííмемо* ‘будем идти’, *itííмете* ‘будете идти’, *itííмутъ* ‘будут идти’ – см., например, Русановский 1986: 167–168) образуются при помощи окончаний, восходящих исторически к глаголу с исходным значением ‘взять’. Это будущее время является синтетическим, конечно, только с синхронной точки зрения, его флексии (выделенные выше полужирным курсивом) восходят к формам настоящего времени глагола *яти* ‘взять’: *йму*, *ймеш*, *йметь*, *ймемо*, *ймете*, *ймутъ*. Сам глагол *яти* без приставки или возвратной частицы *-ся* в современном украинском литературном языке уже не встречается (см. Гринченко 4: 545, СУМ 11: 659). Современные синтетические формы впервые отмечаются в церковнославянско-украинском словаре П. Берынды, где церковнославянский глагол *стажеться* ‘поспорит’ толкуется украинскими синонимами *спирáтиметься*, *диспáтовáтимет* ‘будет спорить’ (Берында 1627: 124; ср. Німчук 1978: 295). Такому состоянию, однако, предшествовало многовековое развитие, когда формы настоящего времени глагола *яти* употреблялись в функции вспомогательного времени, но они еще не закрепились в позиции после инфинитива и не слились с ним; они могли выступать и перед инфинитивом, см., например: коли вси землани *имуть давати* дань оу татары (Смотрич, 1375 г., Розов 1928: 20), даже не прямо перед инфинитивом, а на расстоянии в несколько слов перед ним, ср.: при моемъ животѣ и опослѣ моего животѣ [!] кто *иметь* тое имѣнія [!] *держати* (Киев, 1398 г., ССУМ 1: 447).

Таким образом, в соседствующем с венгерским украинском языке в качестве вспомогательного глагола будущего времени употреблялся также глагол с исходным значением ‘взять’, причем с достаточно давнего времени – их первая фиксация в такой функции в обоих языках восходит ко второй половине XIV в. Поэтому гипотеза Х. Андерсена о контактном характере венгерского сложного будущего, несмотря на скепсис некоторых исследователей (Danylenko 2011: 154, Кожанов 2016: 258), заслуживает, на наш взгляд, серьезного внимания, хотя она требует некоторых уточнений и дополнений.

Так, северновеликорусские диалектные формы сложного будущего типа *иму дѣлать* ‘буду делать’, *имѣм косить* ‘будем косить’, *иму робить* ‘буду работать’, *имѣт уважать*, *лѣн имѣм связывать*, *нему плакать* ‘не буду плакать’, идентичные по своему происхождению с формами украинского стандартного будущего времени типа *itííму* ‘буду идти’ < *itíí йму*, *itííмеш* ‘будешь идти’ < *itíí ймеш* и т. д., в настоящее время встречаются, правда, в отдаленных от украинской языковой территории Вологодской, Костромской и Ярославской областях (Дурново 1924: 336, Горшкова–Хабургаев 1981: 321–322; ср. Stieber 1973: 63), но раньше они употреблялись повсеместно на всем восточнославянском просторе. Ср., например: кто *иметь перестоупати* правіла си (Киев, XI в., по спискам XV–XVI вв.); не *правити иметь* (Смоленск, 1150, по списку XVI в.); мнѣ не воставши смотреть что кто *иметь чинити* по моемъ животѣ (Волынь, 1288 г., по списку XV в.); что *имоуть молвити* посълове



(Новгород, 1294); аже *иметь* сыну моему которому *служити*, село будетъ за нимъ; не *иметь* ли *служити* дѣтемъ моимъ, село отоимуть (Москва, 1331); А хто моихъ бояръ *иметь служити* оу мое княгини, а волости *имуть вѣдати*, дають княгинѣ моей прибытка половину (Москва, 1353); *иметь отъиматися* (Москва, 1392); кто *иметь* [...] ихъ *обидити* [...], того исказимъ (Литва, 1396); *иметь жити* (Можайск, 1443), а коли *имѣть тагатса* ѡ земли или ѡ водѣ (Псков, XIV–XV вв.; все примеры по: Срезневский 3: 1670–1671); хто сю грамоту *иметь рушити*. судить ему бѣ в семь вѣцѣ и в будущемъ (Москва, 1353 г.); а хто гсне *имет жити* наших бояръ въ твоей вотчине, блюсти их как и своих (Москва, 1401–1402 г., Борковский–Кузнецов 2006: 285–286); какъ *имеши продавать* и ты даи намъ ржи на полтиноу (Новгород, берестяная грамота № 364, конец XIV в., Зализняк 2004: 606).

Как мы видим, глагол *яти* ‘взять’ как вспомогательный глагол будущего времени засвидетельствован на протяжении XIII–XV вв. в грамотах из всех областей восточнославянского пространства. Стоит подчеркнуть, что все примеры у Срезневского взяты из грамот; в церковнославянских текстах глагол *яти* ‘взять’ в этой функции ни разу не засвидетельствован.

Х. Андерсен говорит о глаголе *яти* ‘взять’ в функции вспомогательного глагола сложного будущего как о явлении специфически восточнославянском. При такой трактовке предположение о калькировании данной конструкции венгерским языком оказывается довольно зыбким, так как из огромной массы ранних славянских заимствований венгерского языка ни об одном не доказано, что оно могло быть заимствовано только из восточнославянского (Хелимский 1989: 197–198); калькирование грамматической структуры указывает на интенсивные языковые контакты и ожидалось бы со стороны славянских диалектов, откуда пришла основная масса заимствований, т. е. из языка паннонских славян. Влияние данной структуры на основе ее наличия в одном восточнославянском предположить, конечно, можно, но довольно рискованно. При этом уже Е. Кржижкова указала на наличие этой конструкции в средневековой сербской и болгарской письменности – в ряде сербских грамот XIII–XIV вв. (ср., например, 1222–1228 гг.: *аще ли сего не иметь послоушати* – MonSerb 14; 1273–1314 гг.: *ако име хтѣти* краль послати войскѣ – MonSerb 69; другие примеры см. Rječnik JAZU 4: 630) и в одной болгарской царской грамоте XIV в. (1382 г.: кто ли са *иметь покѣсити* их и забавити... да е проклатъ, см. Ильинский 1911: 29, ср. Křížková 1960: 127). Континуанты прасл. *\*(j)eti* в сербскохорватском ареале засвидетельствованы с XIII в. также в значении ‘начать’ (Křížková 1960: 127; ср. SiPrasf 6: 100), в этом фазовом значении (но вне функции вспомогательного глагола будущего времени) они встречаются и в словенском, старочешском, старопольском языках и в украинских диалектах (ЭССЯ 6: 71).

Если учесть, что сложное будущее время типа *\*(j)eti* + инфинитив раньше было распространено не только в восточнославянском, но и в южнославянском



ареале, то наличие данной конструкции также в языке славян Паннонии становится очень вероятным. В славянском *\*(j)eti* стало вспомогательным глаголом будущего времени через стадию глагола с фазовым значением ‘начать’; венгерский же язык перескочил эту стадию в результате буквального перевода первоначального значения славянского *\*(j)eti* ‘взять’ венгерским глаголом *fog* ‘брать, взять’ при калькировании данной конструкции.

### Литература

- БЕРЫНДА П. 1627. *Ле҃жиконь славенорвсскій и именъ тлъкованіе*. Въ Кіновіи... Лавры Печерскія Кіевскія. См. издание: НІМЧУК В. В. 1961. *Лексикон словенороскій Памви Беринди*. Київ: Видавництво Академії наук Української РСР.
- БОРКОВСКИЙ В. И., КУЗНЕЦОВ П. С. 2006. *Историческая грамматика русского языка*. Изд. 3-е. Москва: КомКнига.
- ГОРШКОВА К. В., ХАБУРГАЕВ Г. А. 1981. *Историческая грамматика русского языка*. Москва: Высшая школа.
- ГРИНЧЕНКО Б. Д. (ред.) 1907–1909. *Словарь української мови*. Т. 1–4. Київ: Друкарня Акційного Товариства Н. Т. Корчак-Новицького.
- ДУРНОВО Н. 1924. *Очерк истории русского языка*. Москва–Ленинград: Государственное издательство.
- ЗАЛИЗНЯК А. А. 2004. *Древненовгородский диалект*. Изд. 2-е. Москва: Языки славянской культуры.
- ЗОЛТАН А. 2018. Венгерское сложное будущее в славянском контексте. В: ЗАПОЛЬСКАЯ Н., ОБИЖАЕВА М. (ред.) *Восьмые Римские Кирилло-Мефодиевские чтения. Материалы конференции*. Москва: Индрик, 65–70.
- КОЖАНОВ К. А. 2016. Аналитическое будущее время в языке русских цыган как калька с восточнославянских языков. *Slověne = Словѣне*, 5 (1), 249–262.
- ЛЫТКИН В. И., МАЙТИНСКАЯ К. Е., РЕДЕИ К. (ред.) 1974. *Основы финно-угорского языкознания (вопросы происхождения и развития финно-угорских языков)*. Москва: Наука.
- НІМЧУК В. В. (відпов. ред.) 1978. *Історія української мови. Морфологія*. Київ: Наукова думка.
- РОЗОВ В. 1928. *Українські грамоти. Том перший. XIV в. і перша половина XV в.* Київ: Друкарня Української академії наук.
- РУСАНОВСКИЙ В. М. (отв. ред.) 1986. *Украинская грамматика*. Киев: Наукова думка.
- СРЕЗНЕВСКИЙ И. И. 1893–1903. *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*. Т. 1–3. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академіи наук.
- ССУМ – ГУМЕЦЬКА Л. Л. (ред.) 1977–1978. *Словник староукраїнської мови XIV–XV ст.* Т. 1–2. Київ: Наукова думка.
- СУМ – БЛОДИД І. К. (відпов. ред.) 1970–1980. *Словник української мови*. Т. 1–11. Київ: Наукова думка.
- ХЕЛИМСКИЙ Е. А. 1989. Изучение ранних славяно-венгерских языковых отношений. Материалы и интерпретации. Вопрос об этноязыковых контактах венгров





- с восточными славянами. В: МЫЛЬНИКОВ А. С. (ред.) *Славяноведение и балканистика в странах Зарубежной Европы и США*. Москва: Наука, 184–198.
- ЭССЯ – ТРУБАЧЕВ О. Н. (ред.) 1974–. *Этимологический словарь славянских языков. Общеславянский лексический фонд*. Т. 1–. Москва: Наука.
- ANDERSEN H. 2006. Slavic Periphrastic Futures. Divergence and Convergence. In: EKSELL K., VINTHER T. (eds.) *Change in Verbal Systems. Issues in Explanation*. Bern: Peter Lang, 9–45.
- BÁRCZI G. 1990. *A magyar igeragozás története*. (Nyelvtudományi Értekezések 130.) Budapest: Akadémiai Kiadó.
- DANYLENKO A. 2011. Is There Any Inflectional Future in East Slavic? A Case of Ukrainian against Romance Reopened. In: NOMACHI M. (ed.) *Grammaticalization in Slavic Languages. From Areal and Typological Perspectives*. Sapporo: Slavic Research Center, 147–177.
- HEGEDŰS A. 2016. A fog segédigéről. *Magyar Nyelv*, 112, 451–457.
- HEINE B., KUTEVA T. 2003. On contact-induced grammaticalization. *Studies in Language*, 27 (3), 529–572.
- KÁROLYI S. 1956. *Igenérendszerünk a kódexirodalom első szakaszában*. (Nyelvtudományi Értekezések 10.) Budapest: Akadémiai Kiadó.
- KŘÍŽKOVÁ H. 1960. *Vývoj opisného futura v jazycích slovanských, zvláště v ruštině*. (Acta Universitatis Palackianae Olomucensis. Facultas philosophica. Č. 4. Philologica. Sv. 2.) Praha: SPN.
- MonSerb – MIKLOSICH Fr. (ed.) 1858. *Monumenta Serbica spectantia historiam Serbiae, Bosnae, Ragusii*. Viennae: Braumüller.
- RJEČNIK JAZU – *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. T. 1–23. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, 1880–1976.
- SIPrasł – SŁAWSKI F. (red.) 1974–. *Słownik prasłowiański*. T. 1–. Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk: Ossolineum.
- STIEBER Z. 1973. *Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich*. Cz. 2. Zesz. 2. *Fleksja werbalna*. Warszawa: PWN.

АНДРАШ ЗОЛТАН / ANDRÁS ZOLTÁN

*Дальнейшие работы автора по данному предмету исследования*

1986. О происхождении православного славянского слоя в венгерской христианской терминологии. *Съноставително езикознание*, 11 (4), 5–9.
2002. Славяно-венгерские этимологии. Венг. *szégyen* ‘позор’ и *szid* ‘бранить’. *Славяноведение*, 1, 48–52.
2013. Славянские диалекты Карпатского бассейна во время прихода венгров (IX в.). *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 58, 209–218.
2015. Византийская миссия у венгров в X в. Вопрос о славянском языковом посредничестве. In: Taniaos Anthony-Emil (ed.) *Cyril and Methodius. Byzantium and the World of the Slavs*. Thessaloniki: Δήμος Θεσσαλονίκης, 658–663.
2017. Ślady dawnych gwar typu bułgarskiego w północno-wschodnich Węgrzech. *LingVaria*, 12 (1), 223–230.





*Избранные работы автора*

1983. Некоторые аспекты польско-восточнославянских языковых контактов в области лексики (к вопросу о полонизмах в посланиях Ивана Грозного к Стефану Баторию). In: HADROVICS L. (Hg.) *Hungaro-Slavica 1983*. Budapest: Akadémiai Kiadó, Köln–Wien: Böhlau Verlag, 333–344.
1983. К предыстории русск. «государь». *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 29, 71–110.
1987. *Се азъ...* К вопросу о происхождении начальной формулы древнерусских грамот. *Russian Linguistics*, 11, 179–186.
2006. Миграция одного текста. Легенда о святой Урсуле в составе русских переводов Хроники М. Стрыйковского. *Труды Отдела древнерусской литературы*, 57, 197–208.
2014. *Interslavica. Исследования по межславянским языковым и культурным контактам*. Москва: Индрик.

*Полный список публикаций см.:*

<https://vm.mtmt.hu/www/index.php?AuthorID=10006217>